

**Olivier ODELAIN y Raymond SÉGUINEAU (a cura di)**, *Concordanza tematica del Nuovo Testamento*, Nuova edizione a cura di Roberto Mela, Bologna: EDB, 2012, 1.506 pp., 13,5 x 21, ISBN 978-88-10-23113-5.

Existen hoy día numerosos instrumentos auxiliares de la exégesis bíblica: diccionarios etimológicos y teológicos, glosarios o concordancias, por ejemplo. Éstas últimas son especialmente interesantes, ya que nos permiten cotejar, de una forma rápida y sencilla, los diferentes lugares en los que aparece un término, encontrar posibles pasajes paralelos, y profundizar así en el sentido de determinados vocablos o temas; es más, nos conducen, más que cualquier otro diccionario, hacia la sustancia primordial de la que mana el sentido de las palabras, lo que, a su vez, nos permite hacernos cargo de su alcance.

Las concordancias pueden ser de términos, en cuyo caso se limitan a señalar los diferentes lugares en los que aparecen algunas o todas las palabras de la Biblia, ya sea en su idioma original, ya sea en alguna traducción moderna. Odelain y Séguineau, cuyos trabajos comenzaron hace ya cuarenta años, han optado por hacer una concordancia temática, en la que todos los términos que aparecen en la Biblia se reagrupan en 115 voces, cada una de ellas con diversos subapartados.

La *Concordancia*, que ahora publica EDB en nueva edición, vio la luz por primera vez en 1992 (en italiano). Antes de ella, los autores habían colaborado, junto con otros, en una *Concordancia de la Biblia: Nuevo Testamento* (primero en francés, en 1970), y habían publicado, ellos solos, un *Diccionario de nombres propios de la Biblia* y una *Concordancia pastoral de los Salmos* (en francés, en 1980). La nueva edición de la *Concordancia temática del Nuevo Testamento* ha sido actualizada con la traducción más reciente de la Conferencia Episcopal Italiana (CEI).

La obra de Odelain y Séguineau constituye una notable novedad respecto a otro tipo de concordancias, incluso frente a su propia obra de 1970. En ésta, aunque era «temática», los temas quedan encerrados dentro de los límites de las raíces griegas de las palabras que los componían. Esto ocasionaba que una misma realidad apareciese dispersa en diversas subvoces o incluso en diversas voces. Esto ha cambiado en la nueva *Concordancia*, la cual nos ofrece, de otra forma y en otro orden, todo el vocabulario –italiano, en nuestro caso– del Nuevo Testamento. Entre otras ventajas, los autores señalan la de evitar la dispersión alfabética y los problemas originados por las diversas traducciones al italiano de los vocablos griegos, las cuales a menudo no son iguales en las diversas ediciones.

Los autores reagrupan palabras y expresiones en torno a una «idea» más general, que les es común; por ejemplo: fe, certeza, confianza, creer, creencia, duda, fidelidad, fiarse, infidelidad, falta de fe, incredencia, poca fe, abrazar la fe, etc. Estas divisiones generales son, a su vez, subdivididas en otras, para iluminar y facilitar la búsqueda. El libro transcribe los versículos en los que aparecen los diferentes términos, y evita repeticiones superfluas. Hace, además, frecuentes referencias implícitas al original griego.

Todas estas características hacen de esta obra un instrumento muy útil desde el punto de vista científico, desde el punto de vista pastoral, cara a la predicación y la formación en general. Sirve, además, como una auténtica guía espiritual del Nuevo Testamento.

Juan Luis CABALLERO